



【名著双语读物·中文导读+英文原版】



The Essays of Yeats—The Celtic Twilight

叶芝散文集 ——凯尔特的暮光

[爱尔兰] 叶芝 著
王勋 等 编译

清华大学出版社





名著双语读物·中文导读+英文原版



The Essays of Yeats—The Celtic Twilight

叶芝散文集 ——凯尔特的暮光

[爱尔兰] 叶芝 著

王勋 等 编译

清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

《凯尔特的暮光》是爱尔兰著名作家、诗人、诺贝尔文学奖获得者威廉·巴特勒·叶芝最重要的散文集之一，作品展现了爱尔兰美丽的田园生活、灿烂的历史文化、神奇的精灵传说等优美画卷。近一个世纪以来，它们被翻译成各种文字，影响了一代又一代世界各地的读者。

无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，这些经典名篇对当代中国的读者都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇的开始部分增加了中文导读。

本书配有纯正的英文朗读，供读者免费学习使用。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

叶芝散文集——凯尔特的暮光=The Essays of Yeats—The Celtic Twilight: 名著双语读物·中文导读+英文原版/(爱尔兰)叶芝著;王勋等编译. —北京:清华大学出版社, 2015
ISBN 978-7-302-39055-8

I. ①叶… II. ①叶… ②王… III. ①英语—语言读物 ②散文集—爱尔兰—现代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第019600号

责任编辑:柴文强 李 晔

封面设计:傅瑞学

责任校对:徐俊伟

责任印制:何 芊

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:清华大学印刷厂

经 销:全国新华书店

开 本:170mm×260mm 印 张:11.5

字 数:223千字

版 次:2015年5月第1版

印 次:2015年5月第1次印刷

印 数:1~3500

定 价:25.00元

产品编号:060105-01



威廉·巴特勒·叶芝（William Butler Yeats, 1865—1939），爱尔兰著名诗人、剧作家、散文家，1923 年度诺贝尔文学奖得主，被英国著名诗人托马斯·斯特恩斯·艾略特（Thomas Stearns Eliot, 1888—1965）誉为“二十世纪最伟大的英语诗人”。

1865 年 6 月 13 日，叶芝出生在爱尔兰首都都柏林近郊山迪蒙（Sandymount）的一个富裕家庭，他的父亲是肖像画家。在叶芝很小的时候，为了他父亲的绘画事业，全家迁至伦敦，若干年后又迁回了都柏林，因此他的童年分别在都柏林和伦敦度过。起初，叶芝和他的兄弟姐妹接受的是家庭教育。1877 年，威廉·叶芝进入葛多芬小学（Godolphin），并在那里学习了四年。1881 年年底，叶芝随父母迁回了都柏林。他们刚开始住在市区，后来搬到位于郊外的皓斯（Howth）。在皓斯的时光对叶芝日后的文学创作影响很大，皓斯周围是丘陵和树林，相传有精灵出没；叶芝家雇了一个女仆，是一个渔人的妻子，她熟知各类乡野传奇，娓娓道来的神秘冒险故事全都收录在后来出版的散文集《凯尔特的暮光》里。1881 年 10 月，他在都柏林的伊雷斯摩斯·史密斯中学（Erasmus Smith）继续他的学业。在那里，他结识了很多都柏林城的艺术家和作家，大量阅读莎士比亚等英国作家的作品，并和那些比他年长许多的文学家、艺术家们讨论。1883 年 12 月中学毕业后，叶芝便开始了诗歌创作。1885 年，叶芝在《都柏林大学评论》上发表了他的第一部诗作，以及一篇题为《赛缪尔·费格森爵士的诗》的散文。1884—1886 年，他就读于都柏林大都会艺术学校（Metropolitan School of Art）学习绘画。

自 1887 年开始，叶芝专门从事文学创作，主要创作领域包括诗歌、戏剧和散文。叶芝早年的创作仍然具有浪漫主义的华丽风格，善于营造梦幻



般的氛围，例如他在 1893 年出版的散文集《凯尔特的暮光》便属于这种风格。进入不惑之年后，在现代主义诗人伊兹拉·庞德（Ezra Pound，1885—1972）等人的影响下，尤其是在其本人参与爱尔兰民族主义政治运动的切身感受影响下，叶芝的创作风格发生了比较激烈的变化，更加趋近现代主义了。叶芝是爱尔兰凯尔特复兴运动（Celtic Revival）的领袖，他利用自己的影响积极参与国家政治，曾担任爱尔兰国会参议员一职，是爱尔兰参议院中有名的工作勤奋者。叶芝“以其高度艺术化且洋溢着灵感的诗作表达了整个民族的灵魂”而获得 1923 年的诺贝尔文学奖。1934 年，他和英国著名作家、诺贝尔文学奖获得者拉迪亚德·吉卜林（Rudyard Kipling，1865—1936）共同获得歌德堡诗歌奖。1939 年 1 月 28 日，叶芝在法国曼顿（Menton）的“快乐假日旅馆”逝世。

在叶芝的所有作品中，《凯尔特的暮光》是他的重要作品之一。近一个世纪以来，该散文集被译成世界上几十种语言，受到一代又一代读者的喜爱。在中国，该作品同样广受欢迎。基于以上原因，我们决定精选、编译《凯尔特的暮光》，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

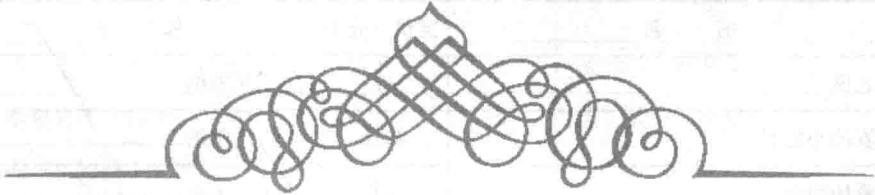
本书是中文导读英文名著系列丛书的一种，编写本系列丛书的另一个主要目的就是为准备参加英语国家留学考试的学生提供学习素材。对于留学考试，无论是 SSAT、SAT，还是 TOEFL、GRE，要取得好的成绩，就必须了解西方的社会、历史、文化、生活等方面的背景知识，而阅读西方原版名著是了解这些知识最重要的手段之一。

作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育支持编写的这套中文导读英文原版名著系列图书，可以使读者在欣赏世界原版名著的同时，了解西方的历史、文化、传统、价值观等，并提高英语阅读速度、阅读水平和写作能力，从而在 TOEFL、雅思、SSAT、SAT、GRE、GMAT 等考试中取得好的成绩，进而帮助读者成功申请到更好的国外学校。



前言

本书中文导读内容由王勋编写。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有纪飞、赵雪、刘乃亚、蔡红昌、陈起永、熊红华、熊建国、程来川、徐平国、龚桂平、付泽新、熊志勇、胡贝贝、李军、宋亭、张灵羚、张玉瑶、付建平等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



世界文学名家名著珍藏书库

名著双语读物·中文导读+英文原版

绿野仙踪童话系列

书 名	定价(元)	作 者
奥兹玛公主	23	[美] 鲍姆
奥兹仙境	23	[美] 鲍姆
稻草人	25	[美] 鲍姆
地下历险	22	[美] 鲍姆
翡翠城	25	[美] 鲍姆
格林达	20	[美] 鲍姆
公主失踪了	25	[美] 鲍姆
林基汀克	25	[美] 鲍姆
路向仙境	25	[美] 鲍姆
魔法世界	22	[美] 鲍姆
女王出征	22	[美] 鲍姆
碎布姑娘	25	[美] 鲍姆
铁皮樵夫	25	[美] 鲍姆
绿野仙踪	25	[美] 鲍姆

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
北冰洋的幻想	25	[法] 凡尔纳

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价 (元)	作 者
南极之谜	39	[法] 凡尔纳
十五岁的小船长	49.5	[法] 凡尔纳
太阳系历险记	49	[法] 凡尔纳
大臣号幸存者	32	[法] 凡尔纳
沙皇的信使	39.5	[法] 凡尔纳
亚马逊漂流记	49	[法] 凡尔纳
主宰世界的人	22	[法] 凡尔纳
征服者罗比尔	26	[法] 凡尔纳
隐身新娘	26	[法] 凡尔纳
测量子午线	29.5	[法] 凡尔纳
古堡魔影	待出版	[法] 凡尔纳
牛博士	19	[法] 凡尔纳
两年假期	39.5	[法] 凡尔纳
无名之家	39	[法] 凡尔纳
气球上的五星期	49	[法] 凡尔纳
环月旅行	29	[法] 凡尔纳
神奇的地下之城	25	[法] 凡尔纳

伊迪丝魔幻传奇故事系列

书 名	定价 (元)	作 者
凤凰与魔毯	29	[英] 伊迪丝·内斯比特
护身符传奇	35	[英] 伊迪丝·内斯比特
魔法古城堡	36	[英] 伊迪丝·内斯比特
沙仙活地魔	29	[英] 伊迪丝·内斯比特
神奇探宝人	29	[英] 伊迪丝·内斯比特
想做好孩子	29.5	[英] 伊迪丝·内斯比特
幸运的迪吉	29	[英] 伊迪丝·内斯比特
寻宝六少年	29	[英] 伊迪丝·内斯比特

短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
叶芝散文集——凯尔特的暮光	25	[爱尔兰] 叶芝
福克纳短篇小说精选——红叶	25	[美] 威廉·福克纳
高尔斯华绥短篇小说精选——苹果树	25	[英] 高尔斯华绥
海明威短篇小说精选——蝴蝶与坦克	待出版	[美] 海明威
巴尔扎克短篇小说精选——沙漠里的爱情	待出版	[法] 巴尔扎克
契诃夫短篇小说精选——凡卡	待出版	[俄] 契诃夫
契诃夫短篇小说精选——变色龙	29	[俄] 契诃夫
都德短篇小说精选——最后一课	28	[法] 都德
霍桑短篇小说精选	待出版	[美] 霍桑
普希金小说精选——上尉的女儿	待出版	[俄] 普希金
巴尔扎克短篇小说精选——红房子旅馆	待出版	[法] 巴尔扎克
契诃夫短篇小说精选——套中人	待出版	[俄] 契诃夫

世界儿童文学名著精选——“成长中的内心秘密”系列

小勋爵	28	[美] 伯内特
小公主	待出版	[美] 伯内特
秘密花园	35	[美] 伯内特
失踪的小王子	39.5	[美] 伯内特

世界儿童文学名著精选——献给孩子们的系列故事

丛林故事	25	[英] 吉卜林
吉卜林童话故事集——原来如此	25	[英] 吉卜林
勇敢的船长	29	[英] 吉卜林
基姆	39.5	[英] 吉卜林

经典读物系列

书 名	定价(元)	作 者
鹅妈妈的故事	19.5	[法] 佩罗
圣诞颂歌	19	[英] 狄更斯
猎人笔记(上篇)	29	[俄] 屠格涅夫
猎人笔记(下篇)	29	[俄] 屠格涅夫
小王子	19	[法] 安东尼·德·圣埃克絮佩里

经典读物系列

书 名	定价(元)	作 者
高老头	39	[法] 巴尔扎克
豪夫童话全集	49	[德] 威廉·豪夫
欧也妮·葛朗台	29	[法] 巴尔扎克
黑甲骑士	69	[英] 司各特



CONTENTS

讲故事者/

A Teller of Tales 1

相信与怀疑/

Belief and Unbelief 5

凡人的帮助/

Mortal Help 8

幻视者/

A Visionary 11

乡村幽魂/

Village Ghosts 16

“灰尘蒙上海伦的眼睛” /

“Dust Hath Closed Helen’s Eye” 23

羊骑士/

A Knight of the Sheep 32

忍耐的心/

An Enduring Heart 36

巫师/

The Sorcerers 40

魔鬼/

The Devil 45

快乐与不快乐的神学家们/

Happy and Unhappy Theologians 47

最后的吟游诗人/

The Last Gleeman 51

女王，精灵女王，来吧/

Regina, Regina Pigmeorum, Veni 58



“那些美丽而勇武的女子” /	
“And Fair, Fierce Women”	62
着魔的树林 /	
Enchanted Woods	66
神奇物种 /	
Miraculous Creatures	71
书虫亚里士多德 /	
Aristotle Of The Books	74
仙猪 /	
The Swine Of The Gods	76
一个声音 /	
A Voice	78
掳人的精灵 /	
Kidnappers	81
不知疲倦者 /	
The Untiring Ones	88
大地、火和水 /	
Earth, Fire and Water	92
古镇 /	
The Old Town	95
男人和他的靴子 /	
The Man and His Boots	98
胆小鬼 /	
A Coward	101
三个奥博尼和邪恶精灵 /	
The Three O'byrnes and The Evil Faeries	104
鼓崖和罗西斯 /	
Drumcliff and Rosses	107
幸运者的硬头骨 /	
The Thick Skull of The Fortunate	115
一个水手的信仰 /	
The Religion of A Sailor	118
天堂、人间和炼狱的密切关系 /	
Concerning The Nearness Together of Heaven, Earth, And Purgatory	121



食宝石者/

The Eaters of Precious Stones 124

山中圣母/

Our Lady of The Hills 126

黄金时代/

The Golden Age 129

抗议苏格兰人对精灵鬼怪之本性的摧残/

A Remonstrance With Scotsmen For Having Soured The
Disposition of Their Ghosts And Faeries 132

战争/

War 136

女王和愚人/

The Queen and The Fool 139

精灵的朋友们/

The Friends of The People of Faery 145

荒诞的梦/

Dreams That Have No Moral 153

在路边/

By The Roadside 165

讲故事者

A Teller of Tales



这本书中的大部分故事是一个叫帕迪·福林的老人为我讲述的。他个子矮小，眼睛明亮，总是很快活，但眼神里也流露出一丝忧郁。他生活中有太多的沮丧，譬如衰老、耳聋和性格古怪，因而对欢乐和希望尤其倾心。他总说他住的巴利索达尔村是斯莱戈郡^①最神奇的地方，因为那里有许多精灵出没。他见到过太多稀奇古怪的现象，有喜有忧，各种精灵和女妖更是见多了。

在拜访帕迪·福林后，我的笔记本上记满了他的故事和话语。现在，我稍稍调整文字，又誊抄了一遍。笔记本最后几页是空白的，因为帕迪去世了。当时我的一个朋友给帕迪送了一大瓶威士忌，帕迪兴奋不已，但高龄的他已不复有年轻时那样的酒力，大醉几日后再也没能醒来。帕迪很会讲故事，能向人们娓娓讲述天堂、地狱、炼狱、精灵王国和人间的故事。正因为有这类人存在，盖尔人的想象才能长存，情怀才能言表。

Many of the tales in this book were told me by one Paddy Flynn, a little bright-eyed old man, who lived in a leaky and one-roomed cabin in the village of Ballisodare, which is, he was wont to say, “the most gentle”—whereby he meant faery—“place in the whole of County Sligo.”

① 斯莱戈郡：位于爱尔兰西北海岸的一个郡，属康诺特省。



帕迪很会讲故事

Others hold it, however, but second to Drumcliff and Drumahair. The first time I saw him he was cooking mushrooms for himself; the next time he was asleep under a hedge, smiling in his sleep. He was indeed always cheerful, though I thought I could see in his eyes (swift as the eyes of a rabbit, when they peered out of their wrinkled holes) a melancholy which was well-nigh a portion of their joy; the visionary melancholy of purely instinctive natures and of all animals.

And yet there was much in his life to depress him, for in the triple solitude of age, eccentricity, and deafness, he went about much pestered by children. It was for this very reason perhaps that he ever recommended mirth and hopefulness. He was fond, for instance, of telling how Collumcille cheered up his mother. "How are you to-day, mother?" said the saint. "Worse," replied the mother. "May you be worse to-morrow," said the saint. The next day Collumcille came again, and exactly the same conversation took place, but the third day the mother said, "Better, thank God." And the saint replied, "May you be better to-morrow." He was fond too of telling how the Judge smiles at the last day alike when he rewards the good and condemns the lost to unceasing flames. He had many strange sights to keep him cheerful or to make him sad. I asked him had he ever seen the faeries, and got the reply, "Am I not annoyed with them?" I asked too if he had ever seen the banshee. "I have seen it," he said, "down there by the water, batting the river with its hands."

I have copied this account of Paddy Flynn, with a few verbal alterations, from a note-book which I almost filled with his tales and sayings, shortly after seeing him. I look now at the note-book regretfully, for the blank pages at the end will never be filled up. Paddy Flynn is dead; a friend of mine gave him a large bottle of whiskey, and though a sober man at most times, the sight of so much liquor filled him with a great enthusiasm, and he lived upon it for some days and then died. His body, worn out with old age and hard times, could not bear the drink as in his young days. He was a great teller of tales, and unlike our common romancers, knew how to empty heaven, hell, and purgatory, faeryland and earth, to people his stories. He did not live in a shrunken world, but knew of no less ample circumstance than did Homer himself. Perhaps the Gaelic people shall by his like bring back again the ancient simplicity and

amplitude of imagination. What is literature but the expression of moods by the vehicle of symbol and incident? And are there not moods which need heaven, hell, purgatory, and faeryland for their expression, no less than this dilapidated earth? Nay, are there not moods which shall find no expression unless there be men who dare to mix heaven, hell, purgatory, and faeryland together, or even to set the heads of beasts to the bodies of men, or to thrust the souls of men into the heart of rocks? Let us go forth, the tellers of tales, and seize whatever prey the heart long for, and have no fear. Everything exists, everything is true, and the earth is only a little dust under our feet.